



小人国与大人国

小人国与大人国

作者 约拿旦·斯威夫特 (英)

译者 吴竞学 梁彩云

内蒙古人民出版社

一九八一·呼和浩特

· 游 记 与 游 记 图 画 选 集 ·

塔 山 自 然 主 观 游 记 一 面 有 有 游 记 与 游 记 图 画 选 集

· 塔 山 自 然 主 观 游 记 一 面 有 有 游 记 与 游 记 图 画 选 集

· 塔 山 自 然 主 观 游 记 一 面 有 有 游 记 与 游 记 图 画 选 集

· 塔 山 自 然 主 观 游 记 一 面 有 有 游 记 与 游 记 图 画 选 集

· 塔 山 自 然 主 观 游 记 一 面 有 有 游 记 与 游 记 图 画 选 集

· 塔 山 自 然 主 观 游 记 一 面 有 有 游 记 与 游 记 图 画 选 集

· 塔 山 自 然 主 观 游 记 一 面 有 有 游 记 与 游 记 图 画 选 集

· 塔 山 自 然 主 观 游 记 一 面 有 有 游 记 与 游 记 图 画 选 集

· 塔 山 自 然 主 观 游 记 一 面 有 有 游 记 与 游 记 图 画 选 集

· 塔 山 自 然 主 观 游 记 一 面 有 有 游 记 与 游 记 图 画 选 集

· 塔 山 自 然 主 观 游 记 一 面 有 有 游 记 与 游 记 图 画 选 集

· 塔 山 自 然 主 观 游 记 一 面 有 有 游 记 与 游 记 图 画 选 集

· 塔 山 自 然 主 观 游 记 一 面 有 有 游 记 与 游 记 图 画 选 集

· 塔 山 自 然 主 观 游 记 一 面 有 有 游 记 与 游 记 图 画 选 集

· 塔 山 自 然 主 观 游 记 一 面 有 有 游 记 与 游 记 图 画 选 集

· 塔 山 自 然 主 观 游 记 一 面 有 有 游 记 与 游 记 图 画 选 集

· 塔 山 自 然 主 观 游 记 一 面 有 有 游 记 与 游 记 图 画 选 集

· 塔 山 自 然 主 观 游 记 一 面 有 有 游 记 与 游 记 图 画 选 集

· 塔 山 自 然 主 观 游 记 一 面 有 有 游 记 与 游 记 图 画 选 集

· 塔 山 自 然 主 观 游 记 一 面 有 有 游 记 与 游 记 图 画 选 集

· 塔 山 自 然 主 观 游 记 一 面 有 有 游 记 与 游 记 图 画 选 集

· 塔 山 自 然 主 观 游 记 一 面 有 有 游 记 与 游 记 图 画 选 集

· 塔 山 自 然 主 观 游 记 一 面 有 有 游 记 与 游 记 图 画 选 集

· 塔 山 自 然 主 观 游 记 一 面 有 有 游 记 与 游 记 图 画 选 集

小人国与大人国

约拿旦·斯威夫特 著(英)

吴竞学 梁彩云 译

内蒙古人民出版社出版

(呼和浩特市新城西街82号)

内蒙古新华书店发行 内蒙古新华印刷厂印刷

开本:787×1092 1/32 印张:4.5 字数:71千

1981年5月第一版 1981年9月第1次印刷

印数:1—17,500册

统一书号:R 7089·184 每册:0.32元

译者的话

本书是十八世纪英国著名作家约拿旦·斯威夫特的一部不朽杰作。原书《格列佛游记》是一部批判现实主义的讽刺小说，列为世界名著之一。这部小说中叙述一个英国医生格列佛航海飘流到几个幻想国家的经历。全书共四部。第一部描写他周游小人国（利立浦特帝国）的情形；第二部描写他游历大人国（布罗卜丁奈格王国）的情况；第三部叙述他在飞岛（拉皮他）巴尔尼巴比、巫人岛（拉格纳）等地的奇闻；第四部描写他在慧涅姆之国的见闻。

本书的主题思想是：通过格列佛的奇遇反映十八世纪前半期英国社会的一些矛盾，揭露批判英国统治阶级的腐败和罪恶，和英国资产阶级在资本主义原始积累时期的疯狂掠夺和残酷剥削。

本书是根据一九五五年莫斯科俄罗斯教育部国家儿童出版社出版的俄文版改写本（主编：奥·阿·拉符洛娃）译成的。改写本只包括原书的第一、二两部，也是《格列佛游记》中最精彩的部分。该书故事性强，情节曲折滑稽，富有童话色彩。同时，编者对原

书中的许多故事情节又加进了丰富的想象和细致入微的描写，对有关人物（不论是格列佛医生本人，还是君主、大臣和普通的居民）的思想、心理、性格和衣着也都作了细腻的描述和刻画，因此书中的每个故事都非常传神。语言朴实，生动形象，人物刻画栩栩如生，跃然纸上，读后使人难忘。

改写本中第一部原有二十二章，第十九章是译者根据原书的有关情节增写的（现共计二十三章）。每一部里各章的小标题是译者加的。

(31) 新来身公 71

(44) 客之新不 81

(81) 火葬 91

(12) 目 录 国典新 02

(22) 原发附书 12

(22) 译者的话 22

(2) 第一部 格列佛游小人国..... (1)

1. 起航..... (1)

(2) 2. 海上遇险..... (2)

3. 奇入小人国..... (3)

(7) 4. 押送京城..... (7)

(11) 5. 囚禁生活的开始..... (11)

(14) 6. “巨人山”万岁..... (14)

(16) 7. 秘密会议..... (16)

(18) 8. 搜查..... (18)

(21) 9. 缴械..... (21)

(23) 10. 沉重的负担..... (23)

(29) 11. 手帕上的游戏..... (29)

(30) 12. 宫廷奇闻..... (30)

(32) 13. 获释..... (32)

(35) 14. 游览京城..... (35)

(39) 15. 奇袭岛国..... (39)

(41) 16. 最高的奖赏..... (41)

17. 公使来访	(42)
18. 不速之客	(44)
19. 救火	(46)
20. 逃往岛国	(51)
21. 意外的发现	(52)
22. 海上遇救星	(57)
23. 尾声	(59)

第二部 格列佛游大人国 (60)

1. 离群的孤雁	(60)
2. 麦地就擒	(63)
3. 同猫和老鼠的搏斗	(69)
4. 小保姆	(76)
5. 第一次展览	(79)
6. 进宫	(82)
7. 在王宫里最初的岁月	(88)
8. 嫉妒的矮子	(95)
9. 漫游布罗卜丁奈格王国	(101)
10. 危险的遭遇	(105)
11. 人造海洋	(109)
12. 猴子的恶作剧	(112)
13. 毛发和钢琴	(117)

14. 听天由命..... (121)
15. 搭救..... (127)
16. 回到英国..... (134)

第一部 格列佛游小人国

1. 起 航

一艘三桅杆的帆船“羚羊号”向南洋驶去。

外科医生格列佛站在船尾，用望远镜眺望着码头。那里站着他的妻子和两个孩子——儿子约翰和女儿白蒂。

格列佛医生并不是第一次航海。他喜欢旅行。还是在中学读书的时候，他把父亲寄来的钱几乎全部都用来购买航海地图和有关外国的书籍。他勤恳地钻研地理学和数学，因为这两门科学对于一个航海的人来说，是非常需要的。

父亲将格列佛送到当时伦敦著名的外科医生那儿去学医。格列佛在他那里学习了不多几年，心里总是向往着海洋。医务工作使他感到烦腻，于是他结束了学习，到“燕子号”船上去担任外科医生，在那儿度过了三年半的时间。后来他在伦敦住了两年左右，又到东、西印度群岛作过几次旅行。

航海时，格列佛从不感到寂寞。他坐在自己的舱

里阅读从家里带来的书籍。上岸时，他仔细地观察外国人怎样生活，研究他们的语言和风俗习惯。在归途中，他详细地记载着旅途奇闻。

在这次出海时，格列佛带了一本厚厚的记事簿。在这本记事簿的扉页上写着：一六九九年四月我们于布利斯脱起锚。

2. 海上遇险

“羚羊号”在南洋的海面上航行了好几个月，一路顺风，这次旅行是相当顺利的。

但是有一天，当船开始驶向东印度群岛的时候，遇上了可怕的风暴。风浪不知道要把船刮到哪里去。可是，舱里的食物和淡水贮备已经用完。十二名水手由于劳累和饥饿而死去，剩下的人也勉强地拖着双腿。船象胡桃核一样在海面上颠簸着。

在一个暴风雨的黑夜里，狂风一直把“羚羊号”推向峻峭的石崖。当水手们发现时已经太晚了。船撞在峭石上，碎成一堆木片。只有格列佛和五名水手爬上救生艇，侥幸死里逃生。他们在海面上飘泊了很久，终于精疲力竭。然而浪头却越来越大，突然，一个巨浪打翻了小艇。水淹没了格列佛的头顶。当他升到水面时，身边一个人也没有，他的同伴们已经都淹死了。

格列佛一个人听天由命地忍着水，风和海潮向下冲击他。他有时试着去探探海底，但总是触不着。

他已经不能再向前游了，湿漉漉的衣服和两只膨胀了的沉重的皮鞋直向水下拖他。他呛了几口水，几乎喘不上气来。

突然，格列佛的双脚触到了硬地，这里是一片浅滩。他小心翼翼地一步一步地踏着沙底，使自己不至于失足跌倒，慢慢地朝前走去。行走越来越容易了。一开始水齐肩深，后来齐腰深，最后只到膝盖深。他已经意识到海岸就在附近。但是这地方的海底坡度很大，所以还得在这齐膝深的水里走很长一段时间。

海水和沙滩终于都抛在背后。格列佛走进一块草地，那上面覆盖着一层柔软的小草。他躺在地上，把一只手掌放在脸下面，就立刻睡着了。

3. 奇入小人国

当格列佛醒来的时候，天已经大亮了。他仰天躺着，阳光一直照到他的脸上。

他想擦擦眼睛，但是胳膊却抬不起来；他想坐起来，可是一动也不能动。细细的绳子从腋窝到膝盖缠住了他的全身，胳膊和大腿都用绳网兜着，每个指头也都被细绳捆住。甚至连他那一头浓密的长发，也被

紧紧地系在钉进地里的小木钉上，并用细绳纵横交错地连结起来。格列佛活象一条被捕在网里的大鱼。

“大概我还在睡觉吧。”他想。

突然间，一个活东西迅速地爬上他的一条腿，跑到胸脯上，停在他的胡须旁。格列佛用一只眼睛斜睨着。多么奇怪啊！几乎就在他的鼻子底下站着一个小人——小小的个儿，但却是一个地地道道的真人！他手中擎着弓和箭，背着箭囊。他的个儿总共只有三个指头高。随后又有十四个这样的小射手爬到格列佛的身上。

格列佛惊愕地大叫了一声。小人们慌忙地四处逃散。他们在奔跑时绊住了脚，跌倒了，然后又爬起来，一个接一个地跳到地上去。大约有两三分钟的时间，没有人再敢接近格列佛。只是在他的耳朵底下总是响着一片嘈杂声，仿佛螽斯在吱吱地叫。

可是，小人们很快又鼓起了勇气，重新顺着他的双腿、胳膊和肩膀向上爬，其中一个最勇敢，竟悄悄地走近格列佛的脸，用长矛捅他的胡须，声音细微，但非常清楚地喊叫：

“海琴那·代古尔！”

“海琴那·代古尔！海琴那·代古尔！”低微的声音从四面八方伴合着。

格列佛虽然通晓多种外国语，但他却听不懂这句

话是什么意思。他仰天躺了很久，胳膊和双腿都麻木了。他鼓足力气，企图从地上挣脱左手。格列佛终于达到了目的。他拔出周围绕着那些结实细绳的小木钉，抬起了一只手。这时底下有人高声尖叫：

“陶里果·佛那科！”

于是立刻就有几百支箭刺入格列佛的胳膊、脸和脖子。他们的箭头很细，但却象针一样的尖锐。

格列佛闭上眼睛，决定天黑以前躺着不动。

“黑暗里是容易恢复自由的。”他思忖着。

但是，他没有能够在草地上等到黑夜。从离他右耳不远的地方，时而传来细碎的敲击声，好象有人在附近把钉子钉进木板里去。小锤子整整敲了一个小时。格列佛稍微扭过头去（细绳和木钉使头不能转动太大），看见就在他的脑袋跟前刚刚架起一个小木台，几个小人正在往台上搭梯子。然后他们都跑开了，于是有一个穿斗篷的小人，顺着梯子慢慢地爬上木台。他的身后还跟着一个小人，个儿比他矮一半，扯着他的斗篷边。这大概是他的小卫士，个头儿还没有格列佛的拇指大。最后上台来的是两个小射手，手中的箭已经拉满了弓。

“兰格洛·德胡尔·森！”穿斗篷的人喊了三次，并且打开一个象桦树叶一样大小的纸卷。五十个小人立刻跑近格列佛，砍断系着他头发的绳子。格列

佛转过头来，开始谛听穿斗篷的人读些什么。他很久很久地读着，讲着。格列佛一句也听不懂，但是为了以防万一，他点了点头，并且把那只能自由的手放在心窝上。

他猜测，站在他面前的这位显赫的人物，看样子象是君王的一位使者。格列佛首先请求他喂他点东西吃。因为从离开大船到现在，他连一口东西也没有吃过。他竖起一个指头，并且几次地把它放到嘴边。穿斗篷的人大概明白了这个手势。他从木台上走下去，于是立刻就在格列佛的侧面搭上了几根长梯。不到一刻钟的功夫，一百多个驼背的搬运夫，顺着这些梯子搬上来一筐一筐的食物。筐里盛着几千个豌豆粒大的面包，一些核桃大的整火腿和比苍蝇还小的烤鸡雏。

格列佛一口就吞进了两只火腿和三个面包。他吃了五条烤牛，八只腊羊，十九个熏小猪，大约二百只鸡雏和鹅。筐子很快就空了。接着，他们把两桶酒滚到格列佛的手边。桶是很大的，每个都象茶杯那么大。格列佛打掉了一只桶的底儿，又打掉了另一只桶的底儿，几口就把两桶酒都喝干了。小人们惊奇得拍起手来。然后他们打手势让他把空桶扔到地上。格列佛一下子把两只桶都抛了起来，桶在空中翻了几个斤斗，噼里啪啦地滚向不同的方向。草地上的人群让开

了路，高声喊着：

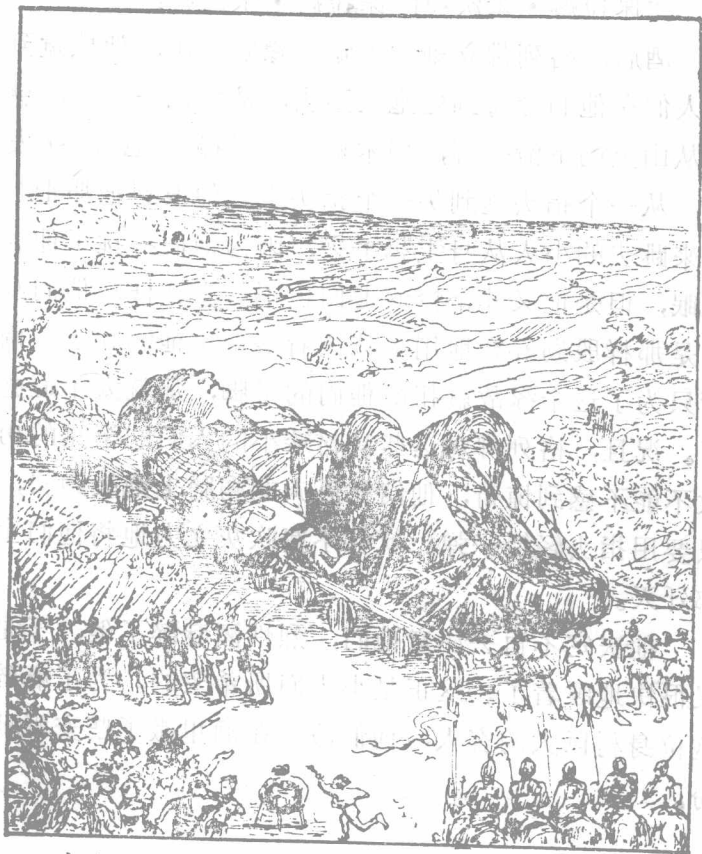
“保拉赫·米沃拉！保拉赫·米沃拉！”

酒后，格列佛立刻想睡觉。朦胧之中，他感觉到小人们在他的全身到处跑来跑去，从侧面滑下去，就象从山上向下滑一样，用木棍和长矛搔得他全身发痒，从一个指头跳到另一个指头上。他很想把那十个跳来跳去的小人从身上扔下去，因为他们打扰了他的睡眠，但是他又非常怜悯他们。不管怎么样，他们刚才才是那样殷勤好客地用美味佳肴喂饱了他的肚子，倘若只为了这个缘故就扭断他们的手脚，那就太不道德了。况且，格列佛对这些身材矮小的人们的罕见的勇敢不能不感到惊奇，他们在巨人的胸脯上跑来跑去，只要用指头轻轻一弹，就会不费吹灰之力地将他们全部歼灭。

他决定不再去注意他们，烈性酒麻醉了他，于是又很快地睡着了。这正是小人们所希望的。为了麻醉这位身材巨大的客人，他们故意在酒里撒了些安眠药粉。

4. 押送京城

风暴将格列佛带到了这块地方，此地叫做利立浦特国，这个国家的居民叫利立浦特。



小人国里最高的树木也没有我们的醋栗树高，最大的楼房比我们的桌子还要低。象格列佛这样的巨人，在小人国里从来也没有人见到过。

皇帝命令将他运到首都去，为此人们才用药物把

他麻醉过去。遵照皇帝的圣旨，五百个木匠造了一辆二十二个轮子的大车。车子在几小时之内就造好了，但是要把格列佛装到车上去，可不是那么容易的事。为此，利立浦特的工程师们想出了下面的办法。

他们把大车推到正在睡觉的巨人身边，紧紧地贴住他的一侧。然后将八十根上面安装了滑轮的柱子栽进地里，再将一端带钩的粗缆绳挂到滑轮上。这种缆绳也没有我们一般用的细绳子粗。

当这一切都准备就绪的时候，利立浦特们便动起手来。他们用绷带把格列佛的身躯、双腿和两只胳膊兜起来，再将这些绷带挂在钩子上，然后动手去拉穿过滑轮的缆绳。为了完成这项工作，从小人国的全国各地集中了九百名彪形大汉。他们把双脚支撑在地面上，汗流浹背，竭尽全力地用双手拉着缆绳。过了一个小时，他们将格列佛从地面上抬起半指高，过了两个小时——一指高，经过三个小时，终于把他装到大车上。

从皇宫的御马厩里牵来五百匹最强壮的御马，它们的个儿和刚生下来的小猫差不多，十匹一排地套在车上。车夫们挥动一下鞭子，于是车子便在大路上缓慢地向利立浦特的首都——米尔金道滚滚而去。

格列佛依然酣睡着。如果不是皇帝卫队中的一个军官偶然惊醒他，恐怕在到达目的地之前，他是不会